

ชื่อเรื่อง	การศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำและระดับประโยคของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
ผู้วิจัย	กิตติรัตน์ พจน์ไตรทิพย์ และ ตุลยนุสรณ์ สุภาษา
หน่วยงาน/คณะ	วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่
ทุนอุดหนุนการวิจัย	กองทุนวิจัยของมหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ ปีงบประมาณ 2563
ปีที่พิมพ์	2564

บทคัดย่อ

การวิจัยเรื่องการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยในระดับคำ และระดับประโยคของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงใหม่ครั้งนี้ มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและปัจจัยที่ส่งผลให้เกิดข้อผิดพลาดในการแปลภาษาจีนของนักศึกษาสาขาวิชาภาษาจีนธุรกิจ วิทยาลัยนานาชาติ และให้ข้อเสนอแนะเพื่อนำไปพัฒนาวิธีการสอนการแปลและทักษะการแปลให้แก่ผู้เรียนสาขาวิชาภาษาจีนในอนาคตต่อไป โดยเก็บข้อมูลผ่านแบบทดสอบจากกลุ่มตัวอย่างซึ่งเป็นผู้เรียนที่ลงทะเบียนในรายวิชาการแปลภาษาจีนเบื้องต้นจำนวน 58 คน ซึ่งผู้เรียนทุกคนล้วนมีพื้นฐานภาษาจีนมาแล้ว และคำในประโยคที่ใช้ในแบบทดสอบล้วนเป็นคำที่ผู้เรียนเคยศึกษามาแล้ว

การเก็บข้อมูลครั้งนี้ผู้วิจัยใช้แบบทดสอบจำนวน 10 ข้อในการศึกษาหาข้อผิดพลาดของผู้เรียนและทำการวิเคราะห์ข้อมูลโดยการหาสถิติด้วยการหาความถี่เป็นจำนวนร้อยละจากบทแปล ซึ่งเป็นคำตอบของนักศึกษาทั้ง 58 คน โดยได้ผลการวิเคราะห์ความผิดพลาดการวิจัยได้ข้อสรุปลักษณะการผิดพลาดของผู้เรียนเป็นสองลักษณะใหญ่ ดังนี้ 1. ผู้เรียนมักจะใช้ภาษาพูดในการแปลประโยค และ 2. ผู้เรียนมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำแปลในภาษาปลายทาง (ภาษาไทย) จากคำภาษาต้นฉบับ (ภาษาจีน) ที่มีหลายความหมาย และในงานวิจัยฉบับนี้ยังได้ให้ข้อเสนอแนะในการปรับปรุงพัฒนาการเรียนการสอนรายวิชาการแปลและการวิจัยในอนาคตให้แก่ผู้สอนและนักวิจัย เพื่อนำไปพัฒนารูปแบบการสอน หนังสือตำราและหัวข้องานวิจัยต่อไป

คำสำคัญ : ศึกษา วิเคราะห์ ข้อผิดพลาด การแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทย

Research Title: A study and analysis of translation errors from Chinese into Thai at the lexical and sentential levels of Business Chinese students at the International College, Chiang Mai Rajabhat University

Author: Kittirat Pottritip & Tunyanusorn Suphasa

Faculty: International College

Research Grant: Chiang Mai Rajabhat University Research Fund

Published Year: 2021



Abstract

The objectives of this research were to examine and analyze translation errors from Chinese into Thai at the lexical and sentential levels of students in the Business Chinese Program, and to propose recommendations in order to improve translation teaching strategies and translation skills of learners in the program. The data were collected from 58 students enrolling in the Basic Chinese Translation course. All participants have had basic knowledge of Chinese and the sentences used as the test contained words they had already learned. The test contained ten sentences for analyzing translation errors of the students, and the data were statistically analyzed for frequency and percentage.

The research results revealed that the translation errors of the participants are divided into two aspects. Firstly, the spoken form of language is used to translate at the sentential level. Secondly, there was a problem of word choice in the target language (Thai), which is not correspondent to polysemous words in the source language (Chinese). It was proposed from the research that learning and teaching strategies in translation and research courses be improved for instructors and researchers to implement in order to improve teaching methodology as well as produce texts and research studies.

Keywords: Study, Analysis, Errors, Translation from Chinese into Thai